Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zostałoby poddane Mu wszystkie wtedy i sam Syn zostanie poddany Temu który poddał Mu wszystkie aby byłby Bóg wszystkim we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wszystko będzie Mu poddane,\* wówczas i sam Syn będzie poddany Temu, który Mu wszystko poddał, aby Bóg\*\* był wszystkim we wszystkim.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zostanie podporządkowane\* Mu - wszystko, wtedy [i] sam Syn zostanie podporządkowany (Temu)\*\*, (który podporządkował) Mu wszystko, aby był\*\*\* Bóg wszystkim w wszystkim\*\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zostałoby poddane Mu wszystkie wtedy i sam Syn zostanie poddany (Temu) który poddał Mu wszystkie aby byłby Bóg wszystkim we wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy wszystko będzie Mu już poddane, wówczas i sam Syn podda się Temu, który Mu wszystko poddał, aby Bóg był wszystkim we wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś wszystko zostanie mu poddane, wtedy i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystko, aby Bóg był wszystkim we wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mu wszystkie rzeczy poddane będą, tedyć też i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystkie rzeczy, aby był Bóg wszystkim we wszystkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy mu wszytko poddano będzie, tedy i sam Syn będzie poddan temu, który mu poddał wszytko: aby Bóg był wszytko we wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy już wszystko zostanie Mu poddane, wtedy i sam Syn zostanie poddany Temu, który Synowi poddał wszystko, aby Bóg był wszystkim we wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mu wszystko zostanie poddane, wtedy też i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystko, aby Bóg był wszystkim we wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wszystko zostanie Mu poddane, wtedy i sam Syn będzie poddany Temu, który Synowi poddał wszystko, aby Bóg był wszystkim we wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy już wszystko zostanie Mu poddane, wówczas i Syn zostanie poddany Temu, który poddał Mu wszystko, aby Bóg był wszystkim we wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy wszystko zostanie Mu poddane, wówczas i sam Syn podda się Temu, który Mu poddał wszystko, aby Bóg był wszystkim dla wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Syn zapanuje nad wszystkim, odda swą władzę temu, od którego ją otrzymał, a wtedy Bóg wypełni sobą wszystko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś wszystko zostanie Mu poddane, wówczas sam Syn podporządkuje się Bogu, który dał Mu władzę nad wszystkim. W ten sposób Bóg będzie wszystkim we wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж підкорить йому все, тоді й сам Син підкориться тому, хто підкорив йому все, щоб був він Богом - усім і в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy mu wszystko zostanie poddane, wtedy i sam Syn zostanie poddany Temu, który mu wszystko poddał, aby Bóg mógł być wszystko we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy wszystko zostanie poddane Synowi, wtedy On podda siebie Bogu, który wszystko Mu poddał; tak aby Bóg był wszystkim we wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już wszystko będzie mu podporządkowane, wtedy również sam Syn podporządkuje się temu, który mu wszystko podporządkował, tak by Bóg był wszystkim dla każdego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc już wszystko zostanie poddane Synowi Bożemu, wtedy także On przekaże władzę Ojcu, który dał Mu wszystko we władanie. Odtąd Bóg będzie obecny we wszystkich i będzie panował nad wszystkim. |

1. 1) <x>570 3:21</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:23</x>; <x>530 11:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O równości Ojca i Syna zob. <x>530 15:28</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale rodzajnik użyty do substantywizacji imiesłowu. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwy przekład: "wszystkich". [↑](#footnote-ref-9)